



120 AÑOS  
INMIGRACIÓN  
JAPONESA  
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

# 言の葉 KOTO NO HA

Nº 18 · ENERO 2019

ペルー日系人協会日本語普及部  
ニュースレター  
Boletín mensual del Dpto. de  
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

## Partículas 助詞 (joshi) VI:

### DE 「で」

#### - Indica el lugar de un hecho o acción.

Ejemplo:

- ここ **で** お待ちください。  
(koko **de** omachi kudasai)  
Espere aquí por favor.
- つぎの オリンピック は 東京 **で**  
行われます。  
(tsugi no orinpikku wa Tōkyō **de**  
okonawaremasu)  
Los próximos Juegos Olímpicos se  
celebrarán en Tokio

#### - Indica el medio o la manera de hacer algo

- そば は お箸 **で** 食べやすい。  
(soba wa ohashi **de** tabeyasui)  
El soba es fácil comer con el ohashi (palillos)
- 車 **で** アレキパ へ 行きます。  
(kuruma **de** Arequipa e ikimasu)  
Iré a Arequipa en carro.

- La partícula 「**で**」 tiene otros usos pero los veremos en un nivel más avanzado.

## Reto del mes

En el primer día del año en que abren las tiendas 初売り (hatsuuri) (últimamente 1 de enero, antes 4 de enero) las tiendas (お店 - omise), grande almacenes (デパート - depāto) o centros comerciales (ショッピングモール - shoppingu mōru) abren sus puertas para vender las “Bolsas de la suerte”.

Estas contienen una variedad de artículos (depende del tipo de tienda) y es posible encontrar algo que cueste más de lo que se paga. Abrirlas y ver todo lo que viene dentro es muy emocionante y divertido; por ello, es inevitable no comprarse una de estas bolsas y ver qué sorpresas trae. También es divertido el intercambio de cosas con tus amigos. Pregunta: ¿Cómo se llama esta bolsa?



¿MI SUERTE DE ESTE AÑO ME ESTÁ DICHIENDO  
QUE DEBO AHORRAR?  
¿...O QUE SOY UN CHANCHO?



1. Kichi bukuro
2. Fuku bukuro
3. Rakkii baggu
4. Ofukuro

Envía tu respuesta hasta el 31 de enero a: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.



APJ

ASOCIACIÓN  
PERUANO  
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

Departamento de Idioma Japonés APJ

## Conversación

お正月に日系レストランで食べた「おそうじ」、おいしかったね。

OSHŌGATSU NI NIKKEI RESUTORAN DE TABETA "OZŌNI" OISHIKATTA NE.

EL "OZŌNI" QUE COMIMOS EN EL RESTAURANTE NIKKEI EN AÑO NUEVO ESTABA DELICIOSO.



ボビー、はして上手に食べていたね!

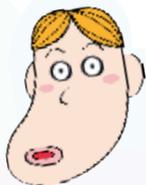
BOBBY WA HASHI DE JŌZU NI TABETEITA NE!

BOBBY, ¡Y QUÉ BIEN COMISTE CON LOS PALILLOS!

でも、おもちの食べすぎでおなかが出ちゃったよ。「おそうじ」に入っている「おもち」は、何で作るの?

DEMO OMOCHI NO TABESUGI DE, ONAKA GA DECHATTAYŌ. 「OZŌNI」NI HAITEIRU 「OMOCHI」WA NANI DE TSUKURU NO?

PERO ME COMÍ TANTOS OMOCHI\*\* QUE AHORA ESTOY BARRIGÓN. ¿DE QUÉ SON LOS OMOCHI QUE VIENE EN EL OZŌNI?



もち米(ごめ)という米で作るんだよ。

MOCHIGOME TO JU KOME DE TSUKURUNDAYŌ.

LO PREPARAN CON UN ARROZ LLAMADO ARROZ GLUTINOSO.

そうか。うまかった。今度自分で作ってみよう!

SŌKA. UMAKATTA. KONDO JIBUN DE TSUKUTTE MIYŌ

¿AH SÍ? ESTABA MUY RICO. LA PRÓXIMA VEZ INTENTARÉ PREPARARLO YO MISMO.



## ¡Feliz Año Nuevo!

新年 明けまして おめでとうございます  
今年も よろしく お願い申し上げます

(Shinnen akemashite omedetō gozaimasu. kotoshi mo yoroshiku onegai mōshiagemasu)

Iniciamos el 2019 con buenas expectativas, ya que este año se cumplen 120 años desde que llegaron los primeros inmigrantes japoneses al Perú. Desde entonces se inició esta amistad entrañable entre dos países que intercambian cultura a través de quienes somos los transmisores de todo lo hermoso de ambos pueblos milenarios.

Cada persona que nos visita en el Centro Cultural Peruano Japonés (日秘文化会館 - Nippi Bunka Kaikan), cada estudiante de idioma japonés a nivel nacional, cada persona que realiza alguna actividad relacionada a la cultura japonesa es parte importante de estos 120 años, ya que podríamos decir sin lugar a duda que los pioneros (先駆者 - senkusha) que llegaron en el primer barco a vapor Sakura Maru a las costas del Callao, estarían muy contentos al saber que su legado llegó muy lejos y que nosotros continuamos esta historia de amistad.

Por ello este año en forma especial los invitamos a cada una de nuestras actividades que serán de mucho aprendizaje y sobre todo de fortalecimiento de los lazos (絆 - kizuna) que nos unen a todos los peruanos con el país del sol naciente.

De antemano desde el boletín *Koto no Ha nos* comprometemos también a seguir trabajando, procurando contribuir con un granito de arena en este caminar.

El Departamento de Difusión del Idioma Japonés de la APJ les desea un próspero año 2019.



\*OZŌNI: SOPA JAPONESA QUE CONTIENE MOCHI Y SE COME EN AÑO NUEVO.  
\*\*MOCHI: PASTEL JAPONÉS HECHO DE MOCHIGOME (ARROZ GLUTINOSO).

あけまして  
おめでとう  
ます

FELIZ  
AÑO  
NUEVO



亥年 Año del Jabalí

いのししどし 2019

## Proverbio del mes

い なか かわずたいかい し

「井の中の蛙大海を知らず」

I no naka no kawazu taikai o shirazu

### Traducción literal:

La rana en un pozo no sabe cuán grande es el océano.

### Significado:

Es estar atrapado en una visión estrecha, sin saber que hay un mundo más amplio.

### Símil en español:

- “La ignorancia es muy atrevida”.

## El valor del mes

廉潔

## INTEGRIDAD RENKETSU

Es llevar una vida en concordancia con nuestro estado de conciencia más elevado. Es obrar con rectitud y apego a los principios, llegando a ser alguien totalmente confiable.

## ¿Sabías que...?

Muchos japoneses el primer día del año se dirigen hacia las costas del lado occidental del archipiélago, a los montes o a un edificio alto para poder apreciar la primera salida del sol o 初日の出 (hatsuhi no de).

## Actividades de enero

## Clubes de conversación en nihongo

### ● Sábado 12: DONGURI CLUB

Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.

Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 6.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

### ● Sábado 19: SHABERANKAI

Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.

Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

### ● Sábado 12 y 26: OHANASHIKAI

Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.

Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.

Lugar: Sala de reuniones del 1.º piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

## PARTICIPACIÓN GRATUITA

## Efemérides

## Festival de las 7 hierbas

El 7 de enero se celebra el tradicional Festival de las siete hierbas (Nanakusa no sekku), donde se come el Nanakusa gayu, potaje que consiste en el okayu (arroz "congee") con 7 hierbas: perejil japonés (seri), jaramago blanco (nazuna), borrija (gogyō), pamplina (hakobera), lámp sana (hotokenoza), nabo (suzuna) y rabano (suzushiro), con el deseo de tener un año saludable.

